

**ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ
СТУДЕНТОВ II СТУПЕНИ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ**

**PECULIARITIES OF TEACHING TRANSLATION
TO STUDENTS OF THE SECOND STAGE OF HIGHER
EDUCATION OF NON-LINGUISTIC SPECIALTIES**

А.Э. Черенда

A.E. Cherenda

Белорусский государственный университет,
Минск, Беларусь, *cherendaae@bsu.by*
Belarusian state university,
Minsk, Belarus, *cherendaae@bsu.by*

В работе рассматривается комплекс переводческих задач, которые решают студенты, обучающиеся в магистратуре неязыковых вузов. Отмечается необходимость дифференциации обучения разным видам перевода во время аудиторной и внеаудиторной работы. Анализируются типы переводческих заданий, выполняемых студентами на практических занятиях и во время самостоятельной внеаудиторной работы.

Ключевые слова: переводческая задача; студент-магистрант; неязыковой вуз; переводческий прием; виды перевода.

A number of translation tasks solved by Master's students of non-linguistic universities are considered. The necessity to differentiate teaching different types of translation during classroom and extracurricular work is noted. Types of translation tasks performed by students during practical classes and independent extracurricular work are analysed.

Keywords: translation task; Master's student; non-linguistic university; translation technique; translation types.

В настоящее время международное сотрудничество и совместная научно-исследовательская работа ученых разных стран по-прежнему играет важную роль в распространении научных знаний. В связи с чем подготовка специалистов, обладающих не только профессиональными компетенциями, но и владеющих иностранным языком, рассматривается как вопрос первостепенной важности на обеих ступенях получения высшего образования.

В работе обобщён опыт обучения переводу студентов-магистрантов естественных специальностей БГУ, которые изучают дисциплину «Иностранный язык». Согласно программе-минимуму кандидатского экзамена по общеобразовательной дисциплине «Иностранный язык», «изучение иностранных языков является неотъемлемой составной

частью общеобразовательной и профессиональной подготовки научных и научно-педагогических кадров» [1, с. 1]. Среди задач обучения иностранному языку в магистратуре разработчики программы-минимума отмечают овладение «лексической, грамматической и фонетической нормами изучаемого языка в объеме, необходимом для осуществления устной и письменной коммуникаций в научной сфере», делая акцент на профессионально-ориентированном и коммуникативном характере обучения языку [1, с. 1]. Соответственно, основной целью обучения иностранному языку в магистратуре неязыкового вуза является достижение магистрантами уровня владения иностранным языком, позволяющего использовать его для осуществления профессиональной коммуникации в научной сфере. Эффективная иноязычная профессиональная коммуникация в научном сообществе возможна, в том числе, если выпускники магистратуры обладают комплексом знаний, умений и навыков, позволяющим им использовать иностранный язык как средство деловой переписки, подготовки докладов и презентаций, написания статей, аннотаций и рефератов. Вполне очевидно, что указанные навыки и умения включают в себя и переводческие аспекты. Однако навыки перевода не упомянуты в программе-минимуме, а перевод на занятиях по иностранному языку используется в основном как средство обучения, например, для объяснения правил грамматики, для пояснения значения лексических единиц, для контроля понимания студентами содержания учебных текстов и т.п. На наш взгляд, недооценка роли перевода, а зачастую и его полное игнорирование в курсе обучения иностранному языку недопустимо, поскольку переводческие навыки востребованы в различных сферах жизни, свидетельством чему является повышенный спрос на специалистов, обладающих иноязычной профессиональной компетенцией, в том числе и в сфере научно-технической коммуникации, что предполагает наличие у выпускников магистратуры умения осуществлять устный и письменный перевод [2]. Необходимость формирования переводческих навыков у студентов-магистрантов обусловлена и тем, что письменный перевод текста по специальности включен в структуру кандидатского экзамена по иностранному языку. Однако следует учитывать, что перевод не является отдельной дисциплиной, которую следует изучать в магистратуре неязыковых специальностей, поскольку целью обучения иностранному языку не является подготовка профессиональных переводчиков. Речь в данном случае идет об изменении содержания обучения иностранному языку и соответственно перечня формируемых компетенций, в состав которых должна входить и переводческая компетенция.

Существуют разные определения данного понятия, и мы разделяем мнение тех исследователей, которые включают в его состав ряд составляющих: лингвистическую, дискурсивную, межкультурную, коммуникативную, и информационную [3]. Наличие такого количества различных компонентов говорит о том, что переводческая компетенция – это сложная и многомерная категория и сформировать ее в полном объеме у студентов-магистрантов нелингвистических специальностей достаточно трудно, учитывая ряд факторов, в частности ограниченный объем часов (96 академических часов), отведенный на изучение иностранного языка. Тем не менее, преподаватель должен создать условия для формирования отдельных умений и навыков, которые входят в эту компетенцию.

Следует также отметить, что процесс обучения иностранному языку будет более эффективным, если перевод, естественный вид деятельности человека, владеющего более чем одним языком, будут рассматривать не только как средство обучения, но и как особый вид речевой деятельности, способствующий развитию умения точно, ясно, логично и последовательно выражать свои мысли. Следовательно, учебные издания, используемые при обучении иностранному языку, помимо упражнений, направленных на формирование навыков чтения, говорения, аудирования и письма, а также заданий на перевод, которые способствуют расширению словарного запаса студентов и усвоению грамматического материала, выступая таким образом в качестве средства совершенствования языковой компетенции, должны содержать задания, направленные непосредственно на формирование переводческих навыков у студентов-нелингвистов. При обучении студентов переводу как виду деятельности, причем профессионально-ориентированной, следует помнить, что формирование навыков перевода зависит от овладения студентами переводческими приемами (компрессией, добавлением, генерализацией, конкретизацией и др.) и их применения при решении конкретных задач перевода.

Какие же переводческие задачи могут решать студенты, которые обучаются в магистратуре неязыковых направлений? Одной из важных составляющих текстоцентрического подхода к обучению иностранному языку студентов-магистрантов нелингвистических специальностей является перевод и соответственно традиционно применяют такой вид учебных заданий как чтение и перевод научных текстов по специальности студентов-магистрантов. Ряд исследователей и преподавателей-практиков считают необходимым обучать различным видам перевода – с иностранного языка на родной, с родного на иностранный, письменному и устному, последовательному, полному и реферативному и т.п.

Нельзя не согласиться с мнением специалистов, поскольку практика различных видов перевода будет являться эффективным средством формирования и развития иноязычной компетенции обучаемых. Однако небольшое количество аудиторных часов, отводимых на изучение иностранного языка в неязыковой магистратуре, делает практически невозможным реализацию большинства из названных видов перевода на учебном занятии (имеется в виду обучение данным видам перевода (ознакомление с соответствующими приемами) и решение конкретных переводческих задач). В связи с чем повышается значимость самостоятельной работы и возникает потребность в создании пакета заданий (имеющих отношение к обучению переводу), выполнение которых позволит сформировать отдельные навыки и умения, необходимые для решения конкретных переводческих задач во время внеаудиторной самостоятельной работы. Кроме того, часть академических часов отведена на индивидуальные занятия, что делает возможным обучение техникам письменного / устного перевода с иностранного на родной язык, приемам выполнения реферативного / аннотационного перевода, письменного / устного перевода с родного языка на иностранный в аудитории.

Как целесообразно распределить аудиторное и внеаудиторное время для обучения разным видам перевода студентов-магистрантов естественных факультетов БГУ? На наш взгляд, обучение устному переводу с иностранного на родной язык может осуществляться одновременно с обучением изучающему чтению во время аудиторных практических занятий. Выполнение перевода позволит обратить внимание обучаемых на особенности перевода терминов, на поиск аналогий в родном языке грамматическим структурам иностранного языка, что приведет к расширению словарного запаса студентов и разнообразит банк средств выражения мысли на иностранном языке. Определенно, студентов необходимо обучить основным этапам работы с текстом и выработать навыки работы со словарем и справочной литературой. Причем тексты, используемые для устного перевода, должны подбираться с учетом уровня владения языком студентами и удовлетворять их научным интересам. Эффективными приемами при обучении данному виду перевода является сопоставление переводов отдельных (наиболее трудных) фрагментов текста студентами с последующим анализом допущенных грамматических и лексических ошибок, отклонений от стандартов письменной речи в сфере научного общения и выбором оптимальных переводческих решений.

Задания на письменный / устный перевод с родного языка на иностранный также включены в структуру практических занятий, хотя в данном случае речь идет не о выработке переводческих навыков как

таковых, а об использовании перевода как средства развития навыков письма и говорения. Обучение письменному переводу с иностранного на родной язык и реферативному / аннотационному переводу с иностранного на родной язык и с родного на иностранный язык целесообразно осуществлять во время индивидуальных занятий или консультаций. Студенты подбирают тексты самостоятельно, исходя из своих научных интересов и учитывая возможность использования информации в последующем при написании магистерской диссертации.

Этапы работы над письменным переводом научной статьи с иностранного на родной язык должны подразделяться на предпереводческий этап, непосредственно этап перевода и послепереводческий этап. Первые два этапа осуществляются во время самостоятельной внеаудиторной работы, а последний во время индивидуального занятия. В ходе предпереводческого этапа студентам можно порекомендовать: 1) выполнение лексических упражнений на тематическую лексику, грамматических упражнений, направленных на распознавание наиболее трудных грамматических структур; 2) составление глоссария, включающего лексику и терминологию, встречающуюся в данной статье. Выполнение предпереводческих заданий научит студентов проводить лексико-грамматический анализ предложения, устанавливать взаимосвязи между словами, исходя из формальных признаков, выбирать перевод термина, опираясь на контекст. На этапе перевода студенты внимательно читают текст, последовательно подготавливают черновой перевод текста, пользуясь доступными словарями (с правилами пользования словарями они должны быть ознакомлены преподавателем заранее на занятиях группы), подбирают в родном языке эквиваленты грамматическим структурам, используемым в иноязычном тексте, обращают особое внимание на использование единых вариантов перевода многозначных терминов и выдерживание единого стиля, редактируют перевод. Послепереводческий этап – это этап анализа выполненного перевода, который осуществляется на индивидуальном занятии под руководством преподавателя, где выявляются все грамматические и лексические ошибки, стилистические погрешности и т.п. и даются рекомендации по их устранению.

Следует отметить, что перевод – это индивидуальный вид деятельности. Однако в случае близости научных интересов магистрантов и соответственно использования тематически схожих статей, можно объединить несколько магистрантов в мини-группы и во время индивидуальных занятий / консультаций предложить выполнение ряда совместных заданий. Например, разделив текст на отдельные фрагменты, дать задание каждому магистранту перевести небольшой отрывок, затем

попросить магистрантов соединить все отрывки в единый текст и проанализировать переводческие решения с целью выбора оптимального варианта перевода. Задание № 2: выбрать несколько небольших текстов, дать задание студентам (двум-трем) перевести их, затем студенты обмениваются переводами и осуществляют обратный перевод, после чего следует сопоставление обратных переводов с текстом-оригиналом и анализ допущенных ошибок [4].

Немалую ценность имеют и задания по редактированию уже готовых переводов, выполненных другими студентами или с помощью компьютерной программы. Эти задания могут выполняться как на индивидуальных занятиях, так и на занятиях группы. Задача студента при выполнении подобных заданий состоит не только в выявлении ошибок и создании «идеального» перевода текста, но и в определении причин, которые ведут к подобным ошибкам, дабы предотвратить их в будущем. Полезным будет также дать студентам возможность сравнить полученный «идеальный» перевод с «эталоном» – переводом, выполненным профессиональным переводчиком. Задания по редактированию перевода довольно эффективны, поскольку формируют навыки выявления грамматических и лексических ошибок, стилистических погрешностей, совершенствуют навыки письменной речи.

Что касается обучения реферативному / аннотационному переводу, если оно и имеет место в ходе изучения иностранного языка студентами-магистрантами, то носит фрагментарный характер, что в основном обусловлено отсутствием необходимого количества учебного времени. Ознакомление с данными видами перевода осуществляется во время индивидуальных занятий / консультаций, когда студенту необходимо написать аннотацию к статье для ее публикации в зарубежном журнале или, к примеру, требуется прочитать ряд иноязычных источников по теме исследования с целью извлечения основной информации и ее последующего представления в виде обзора на родном языке. В этих ситуациях студентам даются основные рекомендации по выполнению двух указанных выше видов перевода (в рамках данной статьи мы не будем приводить данные рекомендации). Следует отметить, что при обучении иностранному языку на неязыковых факультетах внимание уделяется в основном обучению письменному переводу или устному переводу прочитанного текста с иностранного на родной язык. Со всеми остальными видами перевода студентов либо не знакомят вообще, либо по мере необходимости, что обусловлено отсутствием нужного объема учебного времени.

Опыт практической работы позволяет заключить, что формирование переводческих навыков у студентов-магистрантов ведет к

повышению иноязычной профессиональной компетенции и дает им «дополнительный инструмент, востребованный как при работе по специальности, так и при изучении иностранных языков». [2, с. 325]. Следовательно, необходимо включить переводческий аспект в содержание обучения иностранному языку в нелингвистической магистратуре, то есть учебный перевод как вид речевой деятельности должен стать органичной частью практического курса иностранного.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. *Степанова М.М.* Использование современных информационных технологий при обучении иностранному языку в магистратуре нелингвистического вуза // Вопросы методики преподавания в вузе: сборник статей. 2010. № 2. С. 273-277.
2. Программа-минимум кандидатского экзамена по общеобразовательной дисциплине «Иностранный язык» (английский, немецкий, французский, испанский, итальянский, китайский, русский как иностранный, белорусский как иностранный). № 223. Минск, 2022.
3. *Красавина О.И., Ветрова О.Г.* Двухуровневое формирование переводческой компетенции студентов технического вуза // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. 2014. № 1 (191). С. 28-35.
4. *Пахомкина М.Е.* Роль перевода в преподавании иностранного языка в магистратуре // Известия Южного федерального университета. Технические науки. 2013. № 10 (147). С. 99-103.